


Se sitali ke amo tawiaya

La estrella que no podía brillar

Había una vez, en lo más alto del cielo, una joven y hermosa estrella que no podía brillar.

Se tonal, ne iliwakak, se siwapil wan kuakualtzi sitali
Ke amowel tawiaya





Por más que lo intentaba, no lograba encender su luz. Eso la hacía sentirse muy triste.

★ Incluso, a veces quería desaparecer.

Mas nei ki yeyekowaya amo weloia tawis. Yoni neli ki yolkokowaya hasta iksa kinekia ix poliwis





Cuando los niños y las niñas salían a jugar por la noche, miraban muchas estrellas en el cielo. Todas brillaban con su hermosa luz.

★ Pero a la joven estrella, nadie la podía ver.

Keman okichpipil wan siwapil kisaya mawiltiti de yowak, ki itaya miak sitalime ne ilwikak nochin kualtzi tawiaya ikan nimin tanexx.

★ Pero yin siwapil salitali, amo naki wel ki itaya





¿Para qué nací, si las estrellas
venimos para brillar y yo no
brillo? —

★ se preguntaba la joven estrella.

-¿Para toni ni yolik, si yin
ti sitalime tiwalake?

¿para ti tawiske wan ne
amo ni tawiaj?

- Mo amo tataniaya yin
siwapil sitali.



Las demás, la miraban con pena y trataban de encontrar una solución para ayudarla.

Oksekin ki teknelti itaya wan ki temowaya Keniuj ki palewiske.

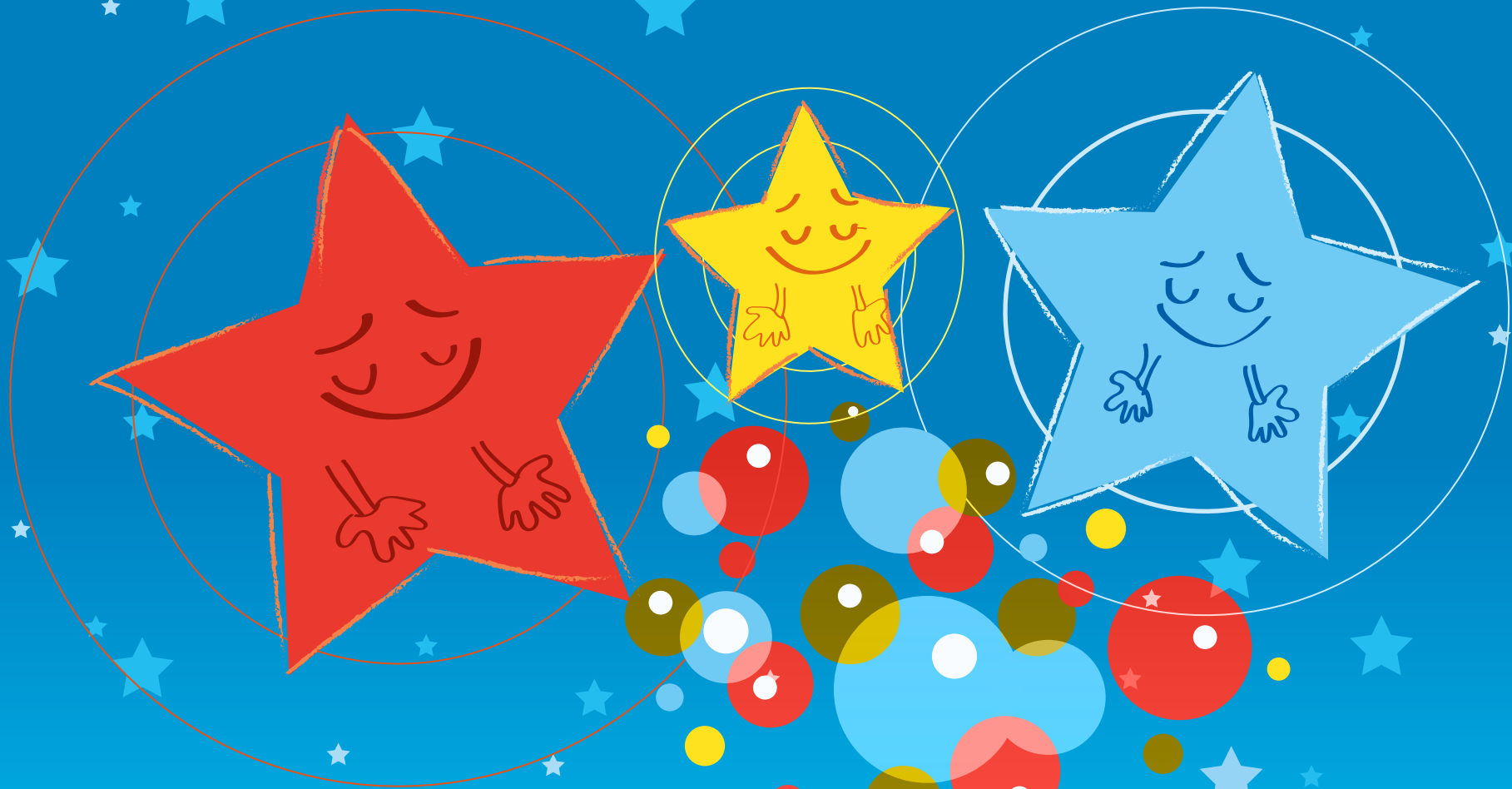
Entonces, la más joven de todas, dijo muy emocionada:
¡Tengo una gran idea! Cada una de nosotras le regalaremos un poquito de nuestra luz a la estrella que no brilla.

Sempanti in sitali tein mas pili
ki itoj ke kipia se kuali taj
nemiloi
Ke kada se me de tewj tik
tayokoliti tzikitsin de to tawil
tein sitali amo wel tawia.



Así lo hicieron.

Wan ikoni ki chiweke.



Como las estrellas más jóvenes son de color azul, las más ancianas son de color rojizo y las de mediana edad son amarillas, la joven estrella brilla con una luz de colores combinados, café claro.



Yin sitalime tein mas siwapipilook nimin tanex de in tapal ilwikatik, wan nanitame ni min tapal chichiltik wan tein takasiwapipil ni min tapal kostik, in siwapil sitali tawiaya de miak tatama tapalme.

Como brilla mucho y es distinta a las demás, todos los niños y las niñas que salen a ver las estrellas por las noches, la distinguen entre todas y la señalan admirándola.

Keme kualtzi tawiaya, wan no tamantik tawiaya in okichpipil wan siwapipil kisa ki itali in satlime de yowak, wan nima ki ix asij, kimapilwia wan ki wewelita.



Ahora, la estrella joven se siente muy feliz de alumbrar el cielo con su luz y vive agradecida con todas sus compañeras, que perdieron un poquito de luz para que ella pudiera brillar.

Yekintsi yin siwapil sitali neli yolpaki de tawis desde ilwikak ika itawil wan motasokamattinemi iwan yin intasokaikniwan, tein kii tayokolike tepilitzi ni min tawil para ye welis tawis.





The **LEGO** Foundation 

ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
**Versión español - náhuatl (sierra
nor-oriental de Puebla)**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:

Silvia Vázquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Márquez Vázquez, Cenovia Solís Hernández, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juárez Payno, Antonia Cosío García, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela García López, Francisca Lino Ramos, Faviola García Islas, Iliana López Ramos, Zenaida Hernández Santiago, Teresa Sebastián Diego, Benito Hernández Santiago, Petronila Martínez Felipe, Carmen Hernández Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis García Vázquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon López García, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde